

Rock garden : october (variations)

Gilbert Langevin

Number 16, March 1987

D.G. Jones : d'un texte, d'autres

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/025394ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/025394ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Urgences

ISSN

0226-9554 (print)

1927-3924 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Langevin, G. (1987). Rock garden : october (variations). *Urgences*, (16), 62–63.
<https://doi.org/10.7202/025394ar>

Gilbert Langevin
ROCK GARDEN: OCTOBER
(variations)

O ruines sombres
à travers la pluie
floraison flétrie

rocaille en deuil
panique en feuilles
ultimes couleurs

lectures complices
paroles qui persistent
malgré les départs

ma bouche redonne
un écho fidèle
aux voix disparues

est-ce le ciel
un volcan de fleurs
ou Angkor Wat?

le coeur de la ville
que recèle-t-il?
mort ou vie dans la nuit?

un message étrange ô runes
à travers la pluie
aimante mon noir périple

On m'a demandé une «page de traduction». J'ai répondu en rédigeant tout simplement un texte libre... et j'ai erré en essayant humblement (?) de revenir au premier contact littéral. Aucune de mes tentatives ne se révéla valable. Je ne voulais pas non plus jouer au faussaire. Surtout pas de décalque. Une certaine ressemblance a fini quand même par advenir entre le texte initial et mes fantasques variations, ressemblance que je suis peut-être le seul à détecter.

Rock Garden: October coule de source vive et atteste la sensibilité de Doug Jones ainsi que son authenticité. Je tiens à ajouter que j'ai tour à tour éprouvé du plaisir et, disons le mot, de l'impatience en pratiquant cet exercice de dédoublement. Demeure l'attrait du voyage.